

Nachwuchstag 2025
Berufseinstieg:
Ja, aber wie?
Freitag, 14. November

Veranstaltungen für Berufseinsteiger:innen und Übersetzungsinteressierte zu Karrierestart, Übersetzer:innenalltag und Verlagsarbeit, in Lausanne, Zürich und online

13.30 Uhr, online
Eröffnung

14.00 Uhr, online
Traduire, mais pas seulement

15.00 Uhr, online
Berufseinstieg: Ja, aber wie?

17.00 Uhr, Renens/Lausanne
Du côté des éditeurs: rencontre avec La Veilleuse

18.30 Uhr, Renens/Lausanne
La Veilleuse fait son show

18.30 Uhr, Zürich
Speeddating mit Verlagen

13.30-13.50 Uhr: *Eröffnung* (Deutsch, Französisch)

Online-Veranstaltung

Mit Informationen für alle Teilnehmer:innen von Irene Weber-Henking (Centre de traduction littéraire), Florence Widmer (Übersetzerhaus Looren) und Aurélia Maillard Despont (Pro Helvetia)

14.00-14.50 Uhr: *Traduire, mais pas seulement* (Französisch)

Online-Veranstaltung

Lucie Tardin, freie Übersetzerin aus dem Italienischen ins Französische, Literaturkritikerin und Herausgeberin, spricht im Übersetzerinnenporträt über ihre gegenseitig bereichernden Tätigkeiten im Literaturbetrieb.

15.00-15.50 Uhr: *Berufseinstieg: Ja, aber wie?* (Deutsch)

Online-Veranstaltung

Stefanie Werner, erfahrene Übersetzerin aus dem Schwedischen ins Deutsche, und der Englisch-Deutsch übersetzende Nachwuchsübersetzer Niklas Fischer erläutern Strategien für den Karriereanfang und geben Tipps zu Förderungen, Übersetzungshonoraren, Verlagskontakten und rechtlichen Fragen.

17.00-17.50 Uhr: *Du côté des éditeurs: rencontre avec La Veilleuse* (Französisch)

Präsenzveranstaltung Editions La Veilleuse, rue du Simplon 30, 1020 Renens

Die Verlegerin Florence Schluchter-Robins und die Übersetzer:innen Lucie Tardin und Valentin Decoppet geben Einblicke in die Arbeit beim jungen Verlag La Veilleuse.

Apéro Convivial

18.30-20.30 Uhr: *La Veilleuse fait son show* (Französisch)

Präsenzveranstaltung Editions La Veilleuse, rue du Simplon 30, 1020 Renens

Kurzlesungen und Gespräche mit der Verlegerin von La Veilleuse und den Autor:innen und Übersetzer:innen aus dem Verlagsprogramm Olympia Girolamo, Anita Rochedy, Lucie Tardin, Valentin Decoppet, Noemi Somalvico.

18.30-20.00 Uhr: *Speeddating mit Verlagen* (Deutsch)

Präsenzveranstaltung Breitingersaal, Kulturhaus Helferei, Kirchgasse 13, 8001 Zürich

Vertreter:innen des Verlags die Brotsuppe, des Geparden Verlags, des Rotpunktverlags und des Unionsverlags stellen ihre Programme und ihr Lieblingsbuch vor. Nachwuchsübersetzer:innen können im Anschluss ihre Übersetzungsprojekte während je einer Minute pitchten. Das ist *die* Gelegenheit, anwesenden Lektorinnen und Herausgeberinnen aktuelle oder zukünftige Wunschprojekte schmackhaft zu machen.

Im Anschluss Apéro

An den öffentlichen Veranstaltungen sind alle Interessierten willkommen. Wir bitten um Anmeldung, die Platzzahl ist beschränkt, Anmeldungen werden in der Reihenfolge des Eingangs berücksichtigt. Für Online-Veranstaltungen werden Zoom-Links versandt. **Anmeldung bis 9. November 2025** mit Namen aller teilnehmenden Personen an: translatio@unil.ch für Veranstaltungen auf Französisch oder info@looren.net für Veranstaltungen auf Deutsch. Mehr Informationen: [Übersetzerhaus Looren](#) und [Centre de traduction littéraire](#).

Toutes les personnes intéressées sont les bienvenues aux événements publics. Nous vous prions de vous inscrire. Le nombre de places est limité, les inscriptions seront prises en compte par ordre d'arrivée. Vous recevrez un lien Zoom après votre inscription.

Inscriptions jusqu'au 9 novembre 2025 avec les noms de tous les participant.e.s à: translatio@unil.ch pour événement en français ou info@looren.net pour événement en allemand. Plus d'informations: [Übersetzerhaus Looren](#) et [Centre de traduction littéraire](#).

Ein Nachwuchsangebot des Übersetzerhauses Looren und des Centre de traduction littéraire, in Kooperation mit Die Brotsuppe, Geparden Verlag, La Veilleuse, Rotpunkt Verlag und Unionsverlag, mit Unterstützung der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia.